Porównanie tłumaczeń Jana 8:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiele mam o was mówić i sądzić, ale — Posyłający Mnie prawdomówny jest, a Ja co usłyszałem u Niego, to mówię do — świata.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiele mam o was mówić i sądzić ale Ten który posłał Mnie prawdziwy jest a Ja co usłyszałem od Niego te mówię do świata
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiele mam o was do powiedzenia i do sądzenia, lecz Ten, który Mnie posłał, jest prawdomówny,* a Ja to, co usłyszałem od Niego, mówię wobec świata.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiele mam o was mówić i sądzić. Ale (ten). (który posłał) mnie, prawdomówny jest, i ja co usłyszałem od niego, to mówię do świata.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiele mam o was mówić i sądzić ale (Ten) który posłał Mnie prawdziwy jest a Ja co usłyszałem od Niego te mówię do świata
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiele mógłbym o was powiedzieć i wydać niejeden sąd, lecz Ten, który Mnie posłał, jest godny wiary, a Ja przekazuję światu to, co usłyszałem od Niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiele mam o was do powiedzenia i do sądzenia. Ale ten, który mnie posłał, jest prawdziwy, a ja mówię na świecie to, co od niego słyszałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wieleć mam o was mówić i sądzić; ale ten, który mię posłał, jest prawdziwy, a ja, com od niego słyszał, to mówię na świecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mam o was wiele mówić i sądzić, lecz ten, który mię posłał, jest prawdziwy, a ja, com słyszał od niego, to powiadam na świecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiele mam w waszej sprawie do powiedzenia i do osądzenia. Ale Ten, który Mnie posłał, jest prawdomówny, a Ja mówię wobec świata to, co usłyszałem od Niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiele mógłbym o was mówić i sądzić, lecz Ten, który mnie posłał, jest wiarogodny, a Ja to, co usłyszałem od niego, mówię do świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiele mogę mówić i was osądzać. Ale Ten, który Mnie posłał, jest prawdomówny, a Ja to, co usłyszałem od Niego, to mówię do świata.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Miałbym wiele do mówienia o was, jak i do osądzania

[1)] <x>500 7:28</x>
[2)] <x>500 3:32</x>; <x>500 12:49</x>; <x>500 15:15</x>

	literacki		was. Lecz Ten, który Mnie posłał, jest wiarygodny, a Ja to przekazuję światu, co usłyszałem od Niego”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiele mam jeszcze do powiedzenia o was i do osądzenia, lecz Ten, który mnie posłał, jest wiarygodny i ja to, co od Niego usłyszałem, głoszę światu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mógłbym również o was wiele powiedzieć i was osądzić. Ten bowiem, który mnie posłał jest Prawdziwy i to, czego on mnie nauczył, ogłaszam światu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mógłbym o was wiele powiedzieć i w wielu sprawach potępić. Ten, który mnie posłał, jest wiarogodny. Ja zaś mówię wobec świata to, co od Niego usłyszałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багато чого маю про вас говорити і судити; але той, хто послав мене, є правдивий; і я світові те говорю, що від нього почув.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	wieloliczne mam-trzymam około was gadać i rozstrzygać; ale ten który posłał mnie doprowadzający do starannej nie uchodzącej uwadze pełnej jawnej prawdy jakościowo jest, i ja które usłyszałem z obok od strony jego, te właśnie gadam do tego ustroju światowego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co do waszego, wiele mam mówić i oddzielać; prawdomówny jest tylko Ten, kto mnie posłał; a ja mówię na świecie to, co usłyszałem od Niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jest wiele rzeczy, które mógłbym o was powiedzieć, i wiele sądów, które mógłbym wydać. Jednak Ten, który mnie posłał, jest prawdomówny; mówię więc na świecie tylko to, co od Niego usłyszałem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wiele mam do powiedzenia o was, a także do osądzenia. Przecież ten, który mnie posłał, jest prawdziwy, i właśnie to, co od niego usłyszałem, mówię na świecie”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mógłbym was oskarżyć o wiele rzeczy, wielu też mógłbym was nauczyć. Ten, który Mnie posłał, jest bowiem prawdomówny. Dlatego powtarzam światu to, co od Niego usłyszałem.